

Dominique SERRE-FLOERSHEIM

LA LITTÉRATURE JUIVE ASHKÉNAZE FACE À L'EXIL (XIX^e-XX^e SIÈCLES)

Partir du *Yiddishland*
sans renoncer à sa *yiddishkeit*



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2026

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION : LE PROJET, SA GENÈSE.	
QU'ENTEND-ON PAR : « YIDDISH, YIDDISHLAND, YIDDISHKEIT, JUDÉITÉ » ? LE CORPUS, LA DÉMARCHE, LE DÉROULEMENT DES CHAPITRES	9
PRÉSENTATION ET CADRAGE DU PROPOS	9
ÉCUEILS ET DÉBATS : LITTÉRATURE ET HISTOIRE, LES INCERTITUDES DE LA MÉMOIRE, LE RISQUE DE L'ESTHÉTISATION, LES ARBITRAGES INÉVITABLES	18
ÉTABLISSEMENT DU CORPUS, PRÉSENTATION ET JUSTIFICATION DES ŒUVRES	32
MÉTHODE : UN PARCOURS THÉMATIQUE, LE TRAJET DE LA MIGRATION LU COMME UN RÉCIT D'INITIATION, LE DÉROULEMENT DES CHAPITRES	51
 CHAPITRE I	
ÊTRE JUIF	55
QUI DÉSIGNE LE JUIF, ET COMMENT ?	55
UNITÉ OU DIVERSITÉ ?	68
 CHAPITRE II	
LES POSTULANTS AU DÉPART. QUI SONT-ILS ? POURQUOI PARTIR ? ET OÙ ALLER ?	83
UNE FUITE ÉPERDUE POUR TENTER D'ÉCHAPPER AU PIRE	83
UNE FOIS PRISE LA DÉCISION DU DÉPART, RESTE LA QUESTION CRUCIALE : OÙ ALLER ?	109

HÉSITATIONS ET INCERTITUDES.**UN PROJET AUSSI FLOU QU'ALÉATOIRE 113****PARTIR, CERTES... MAIS VERS QUELLE DESTINATION ? 122****CHAPITRE III****LE DÉPART ET LE VOYAGE 145****DES VIES CHAHUTÉES 145****UNE FOIS LE DÉPART ACTÉ ET LE VOYAGE****RÉELLEMENT ENGAGÉ... 153****LE VOYAGE : UNE TRAVERSÉE DU TEMPS ET DE L'ESPACE 172****CHAPITRE IV****À L'ARRIVÉE : UNE DÉSORIENTATION****TEINTÉE DE DÉCEPTION 181****LE CHOC ÉPROUVÉ PAR LE MIGRANT PRÉCIPITÉ****DANS UN AUTRE MONDE 181****DES FORMALITÉS... QUI NE SERONT PAS****DE SIMPLES FORMALITÉS ! 187****LE DÉSARROI DEVANT LES MULTIPLES FACETTES****DE L'INCONNU 199****TENTER DE REPRENDRE PIED DANS CE MONDE NOUVEAU... 205****CHAPITRE V****DÉCOUVERTE DU MONDE NOUVEAU.****INSTALLATION, DIFFICULTES****DE L'ACCLIMATATION 215****S'ACCLIMATER, S'ADAPTER... MAINTS EFFORTS UNILATÉRAUX****À CONSENTIR 215****TROUVER SA PLACE DANS UN UNIVERS NOUVEAU,****TOTALEMENT DIFFÉRENT 218****LES MULTIPLES DIFFICULTÉS DE L'ACCLIMATATION 225**

CHAPITRE VI

L'OBSTACLE DE LA LANGUE.

RENONCER AU YIDDISH ?	233
DE QUELLE (S) LANGUE (S) DISPOSAIENT LES MIGRANTS ?	233
DILEMME ET DÉCHIREMENT	240
LE YIDDISH, INDESTRUCTIBLE ET INOUBLIABLE	249
ET À L'HORIZON... L'ÉRUDITION	260

CHAPITRE VII

UNE HÉSITATION À LA CROISÉE DES CHEMINS :

CONTINUER SA VIE... OU LA REFAIRE ?	267
L'ÉBRANLEMENT PROFOND DES STRUCTURES FAMILIALES	267
REPENSER SA VIE... DE GRÉ OU DE FORCE	275
UN AVANT ET UN APRÈS : DEUX TEMPS ET DEUX IMAGES INCONCILIABLES.	278
PARENTS ET ENFANTS : LA COMMUNICATION ROMPUE, L'IMPOSSIBLE TRANSMISSION	285
IDENTITÉ ET/OU ALTÉRITÉ. PEUT-ON SE FONDRE DANS LA MASSE ?	289

CHAPITRE VIII

RÉUSSIR. ASCENSION & TRÉBUCHEMENTS.	301
LE DÉSIR DE GRIMPER L'ÉCHELLE SOCIALE, ET LE PRIX À PAYER POUR CELA... ..	301
S'INSÉRER DANS LE MONDE DU TRAVAIL	302
MONTER L'ÉCHELLE SOCIALE, ET PARFOIS CHUTER... ..	308
ADOPTER UNE POSTURE, SE TROUVER DEVANT UN CHOIX.	314

CHAPITRE IX

UN GUIDE, DES RENCONTRES ET DES MODÈLES ... 325

ÉVOLUER ET SE CONSTRUIRE AU FIL DES RENCONTRES :

LE PRINCIPE MÊME DE L'INITIATION 325

CEUX QUE LE MIGRANT VA CROISER EN CHEMIN 326

D'AUTRES SUPPORTS, TROUVÉS DANS LE CERCLE PLUS RESTREINT

DU NOYAU FAMILIAL. 336

ET FINALEMENT, D'AUTRES POINTS D'APPUI MAJEURS

– CEUX-CI DÉINCARNÉS. 339

CHAPITRE X

LA MÉTAMORPHOSE ET SES ÉTAPES 345

LE DÉSIR DE CONFORMITÉ, AU RISQUE DE PERDRE SON ÂME... ... 345

UNE TRANSFORMATION À PAS COMPTÉS 353

AVANCER AU RISQUE DE QUELQUES FAUX-PAS. 359

BIEN PESER, APPRÉCIER ET JUGER LA MÉTAMORPHOSE... 361

EST-IL PLUS AISÉ DE RENAÎTRE EN HOMME NOUVEAU

SUR LA TERRE D'ISRAËL ? 370

CHAPITRE XI

ENTRE-DEUX. HÉSITATIONS. REGRETS. 377

L'IMPOSSIBLE OUBLI DU PAYS NATAL 377

LE DANGER DE LA RÉTROSPECTION :

LE REGARD D'ORPHÉE VERS L'ARRIÈRE 383

SILENCES ET TABOUS : LE SOUCI DE NE PAS IMPOSER

UNE HISTOIRE FAMILIALE TROP LOURDE 391

ET POUR FINIR, LA DIFFICULTÉ DE FAIRE COÏNCIDER

LES SUCCESSIVES IMAGES DE SOI. 395

CHAPITRE XII	
«TU M’AS DONNÉ TA BOUE ET J’EN AI FAIT DE L’OR». LA RÉVÉLATION DE LA VOCATION ARTISTIQUE.....	399
ULTIMES TÂTONNEMENTS AVANT LA SORTIE DU LABYRINTHE.	399
LES JALONS LUMINEUX QUI INDIQUENT LA SORTIE DU LABYRINTHE : PLUSIEURS VALEURS FORTES.	403
L’ACCÈS AU PASSÉ : LA DIFFICILE EXTRACTION DES SOUVENIRS DOULOUREUX.	414
LA CLÉ : LE DÉTOUR PAR L’ART POUR DIRE L’INDICIBLE.	420
L’ASSOMPTION, L’ENVOI DE L’ARTISTE.	426
LE POINT DE BASCULE : L’INSTANT DÉCISIF.	429
CONCLUSION : DES RACINES ET DES AILES : LE SOCLE DE LA JUDÉITÉ.....	445
ACCÉDER AU PASSÉ POUR SE RÉCONCILIER AVEC SES PROPRES ORIGINES.	445
S’ASSIMILER OU S’INTÉGRER ?.....	449
TABLEAU RÉCAPITULATIF DES AUTEURS ET DES ŒUVRES DU CORPUS.....	463
PETITE BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE ET RAISONNÉE.....	467
INDEX DES NOMS PROPRES.....	473